

แนวทางการสอนพหุนัยคำว่า 잡다/ʃapt'a/ จาก ‘คลังข้อมูลภาษาเกาหลี โครงการเซจง ศตวรรษที่ 21’¹

เนติมา บุรพาศิริวัฒน์

อาจารย์

คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต
netima.b@phuket.psu.ac.th

รับบทความ: 24 กรกฎาคม 2561

แก้ไข: 10 ตุลาคม 2561

ตอบรับ: 14 มกราคม 2562

บทคัดย่อ

วิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อศึกษาหาความถี่ของแต่ละความหมายของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ โดยวิเคราะห์จากคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) และ 2) เพื่อจัดลำดับการสอนพหุนัยของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ที่เหมาะสมกับผู้เรียนคนไทยที่เรียนภาษาเกาหลีเป็นภาษาต่างประเทศ ข้อมูลที่นำมาใช้ในการศึกษามาจากแหล่งข้อมูลคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) ซึ่งเป็นคลังข้อมูลภาษาของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ (국립국어원) ซึ่งมี

¹ บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต เรื่อง “แผนการสอนคำหลากหลายความหมายคำว่า 잡다/ʃapt'a/ เพื่อผู้เรียนภาษาเกาหลีชาวไทย” สาขาการสอนภาษาเกาหลี คณะภาษาและวรรณกรรมเกาหลี มหาวิทยาลัยหญิงซุนมยอง

ประโยค ที่มีความหมายของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ปรากฏอยู่จำนวนทั้งหมด 3,387 ประโยค ผู้วิจัยได้นำมาทำการวิเคราะห์หาความหมาย และทำข้อมูลเชิงสถิติด้วยการหาความถี่ของการถูกใช้ความหมายของคำศัพท์คำว่า 잡다/ʃapt'a/ และนำผลการวิเคราะห์ที่ได้มาวิเคราะห์ ร่วมกับข้อมูลการจัดอันดับการสอนความหมาย 잡다/ʃapt'a/ ที่ได้จากตำราเรียนภาษาเกาหลี (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2561) และพจนานุกรมความถี่ของการใช้ความหมายของซองซังคยู (서상규, 2014) เพื่อจัดลำดับการสอนของความหมายของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ใหม่ให้เหมาะสมกับผู้เรียนทั้ง 3 ระดับ ผลจากการวิเคราะห์ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มความหมายใหม่ โดยรวมความหมายที่มีกลุ่มความหมายเดียวกันให้เหลือ 15 ความหมาย ที่จำเป็นต่อการเรียนรู้ และจัดลำดับของการสอนแต่ละความหมาย ได้ดังนี้ คือ ความหมายที่ใช้บ่อย และจำเป็นต่อผู้เรียนระดับต้น มี 3 ความหมาย ระดับกลาง มี 5 ความหมาย และระดับสูง มี 7 ความหมาย

คำสำคัญ: กริยา 잡다/ʃapt'a/; พหูพจน์; การสอนภาษาเกาหลี; คลังข้อมูลภาษาเกาหลี

Teaching models of polysemic word 잡다/ʃapt'a/ from the 21st Sejong Language Corpus Project²

Netima Burapasiriwat

Lecturer

Faculty of International Studies

Prince of Songkla University, Phuket Campus

netima.b@phuket.psu.ac.th

Received: July 24, 2018

Revised: October 10, 2018

Accepted: January 14, 2019

Abstract

The objectives of this study are 1) to find out the usage frequency of polysemic Korean word 잡다/ʃapt'a/ by analyzing the data from the 21st Sejong Language Corpus Project, and 2) to prioritize the most appropriate teaching plan of this word for Korean language learners as a second language. The corpus of 3,387 sentences, which includes the word 잡다/ʃapt'a/ was collected from the 21st Sejong Language Corpus Project of National

² This article is a part of the author's the Master thesis "A Study on Educational Plans of the Polysemic Korean Word /ʃapt'a/ for Thai Learners of Korean" in the Department of Korean Language and Literature, Sookmyung Women's University

Institute of the Korean Language (NIKL). The data was analyzed in both semantic and statistic aspects by exploring the frequency in using the word 잡다/ʃapt'a/. The result is analyzed by compared with the data from the corpus in Korean textbook (Burapasirawat, 2018) and dictionary of the usage frequency of basic Korean (서상규, 2014). The result of this study revealed that 15 meanings were found necessarily to the Korean learners as second language. 3 meanings are mostly used for basic learners while 5 meanings are suitable for intermediate learners, and 7 meanings are for advanced learners.

Keywords: Verb 잡다/ʃapt'a/; Polysemic; Korean language Teaching; Korean Corpus

บทนำ

ปัจจุบันมีผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทยจำนวนมากขึ้นในทุกๆ ปี การศึกษาภาษาเกาหลีในประเทศไทยนั้น เกิดขึ้นครั้งแรกในระดับอุดมศึกษา ณ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี เมื่อปี พ.ศ. 2529 จากนั้นได้ขยายสู่โรงเรียนในระดับมัธยมศึกษาจำนวนหลายแห่งทั่วประเทศไทย จนถึงปัจจุบันมีสถาบันการศึกษาที่จัดการเรียนการสอนภาษาเกาหลีจำนวนมากขึ้น (มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์, 2560) ถึงแม้ประเทศไทยจะมีการจัดการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในสถาบันศึกษามาเป็นระยะเวลาหลายปีแล้วก็ตาม แต่จากหลายงานวิจัยแสดงให้เห็นว่า การสอนภาษาเกาฬียังประสบปัญหาต่าง ๆ มากมาย ดังนั้น การศึกษาวิจัยในด้านการจัดการเรียนการสอนภาษาเกาหลีที่เป็นระบบจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง

อีกปัญหาหนึ่งที่เด็กไทยประสบปัญหาในการเรียนภาษาเกาหลี คือ ปัญหาด้านคำศัพท์ภาษาเกาหลี ดังเช่น คิมอินยอง (김은영, 2014) ได้ศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางด้านคำศัพท์จากงานเขียนของผู้เรียนชาวไทยที่เรียนภาษาเกาหลีพบว่า มีข้อผิดพลาดในรูปแบบต่าง ๆ อยู่หลายรูปแบบ ดังนั้น การให้ความสำคัญกับการวิจัยคำศัพท์ภาษาเกาหลีเพื่อพัฒนาการสอนภาษาเกาฬียังคงมีความสำคัญมาก อีกทั้ง ศศิวรรณ นาคคง (낙콩 사시완, 2013) ได้ศึกษาการเปรียบเทียบคำหลากหลายความหมาย (polysemy) ของคำว่า 먹다 ในภาษาเกาหลีและคำว่า “กิน” ในภาษาไทย พบว่า มีข้อเหมือนและข้อแตกต่างอยู่หลายประการ โดยเฉพาะความหมายที่มีความแตกต่างจากภาษาไทย นอกจากนี้ คยอง อิน ปาร์ค (2554) ศึกษาปรากฏการณ์พหุนัยของคำว่า 가다 ในภาษาเกาหลีเปรียบเทียบกับคำว่า “ไป” ในภาษาไทย พบว่า ทั้งสองคำศัพท์มีลักษณะที่แตกต่างกันหลายประการ ปัจจัยเหล่านี้ทำให้เห็นว่า ผู้เรียนชาวไทยที่เรียนภาษาเกาหลีเป็นภาษาต่างประเทศ ไม่ได้มีอุปสรรคการเรียนภาษาเกาหลีเพียงด้านไวยากรณ์หรือด้านอื่น ๆ แต่ยังคงมีอุปสรรคด้านคำศัพท์ เช่น คำหลากหลายความหมายในภาษาเกาหลี เป็นต้น การแปลความหมายของคำศัพท์ในภาษาเกาหลีคำใดคำหนึ่งที่ไม่สามารถเทียบคำศัพท์ หรือคำแปลในภาษาไทยได้อย่างชัดเจนเป็นคำ ๆ จะทำให้ผู้เรียนเกิดอุปสรรคต่อการเรียนรู้คำศัพท์

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่า จากงานวิจัยที่ผ่านมาทั้งหมด ส่วนใหญ่จะเป็นการศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ที่มีความหมายเชิงพหุคูณ แต่ยังไม่มีงานวิจัยใดที่ศึกษาเกี่ยวกับลำดับการสอนพหุคูณในภาษาเกาหลีเพื่อผู้เรียนชาวไทย ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงมุ่งประเด็นการศึกษาลำดับการสอนพหุคูณในภาษาเกาหลี โดยเลือกศึกษาคำศัพท์คำ **잡다/ʃapt'a/** โดยแบ่งเป็นระดับต้น ระดับกลางและระดับสูง เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาการสอนพหุคูณในภาษาเกาหลีสำหรับผู้เรียนชาวไทยต่อไป ทั้งนี้ผู้วิจัยเล่มนี้ใช้การแบ่งระดับของผู้เรียนตามการสอบวัดระดับภาษาเกาหลี (Test of Proficiency in Korean: TOPIK) คือ ระดับต้น (1-2) ระดับกลาง (3-4) และระดับสูง (5-6)

วัตถุประสงค์

วิจัยนี้มีวัตถุประสงค์การวิจัยดังนี้

1. เพื่อศึกษาความถี่การใช้พหุคูณของคำว่า **잡다/ʃapt'a/** จาก คลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획)
2. เพื่อจัดลำดับการสอนพหุคูณของคำว่า **잡다/ʃapt'a/**

ระเบียบวิธีวิจัย

1. การเลือกแหล่งข้อมูล

ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลจากคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) ซึ่งเป็นคลังข้อมูลภาษาของ **국립국어원** (สถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ) กล่าวคือ เป็นข้อมูลภาษาเกาหลีที่เป็นภาษามาตรฐาน ซึ่งมีข้อมูลจำนวนมากที่ถูกเก็บรวบรวมลงในคอมพิวเตอร์อย่างเป็นระบบตามหลักเกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลที่ชัดเจน เพื่อให้ได้ข้อมูลที่สามารถใช้เป็นตัวแทนของการใช้ภาษาเกาหลีปัจจุบันในลักษณะต่าง ๆ กล่าวคือ เป็นคลังข้อมูลภาษาเกาหลีที่ถูกเก็บรวบรวมจากสื่อต่าง ๆ จำนวนมาก เช่น หนังสือ หนังสือพิมพ์ และนิตยสาร เป็นต้น ซึ่งเป็นแหล่งข้อมูลที่มี การถ่ายทอดทางภาษาที่ใช้ในปัจจุบัน ทั้งภาษาเขียนและภาษาพูด และเป็นแหล่งข้อมูลเพื่อนำมาวิเคราะห์ศึกษาในหลาย ๆ งานวิจัย เช่น งานวิจัยของคิมจินฮี (김진희, 2007) ได้มีนำตัวอย่างประโยค

ที่ได้จากคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) มาวิเคราะห์ผล และได้กล่าวไว้ว่า จากตัวอย่างประโยคคลังข้อมูลภาษาเกาหลี โครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) จะเห็นได้อย่างชัดเจนว่า ประโยคที่อยู่ใน คลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) ล้วนเป็นประโยคที่ถูกใช้จริงในชีวิตประจำวันอย่างเห็นได้ชัดเจน

ดังนั้น ผู้วิจัยได้นำประโยคจำนวน 3,387 ประโยคที่มีการใช้ในแต่ละความหมาย ของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ มาทำการวิเคราะห์หาความหมาย และทำข้อมูลเชิงสถิติ ด้วยการหาความถี่การปรากฏการใช้ความหมายของคำศัพท์ คำว่า 잡다/ʃapt'a/ เพื่อนำมาวิเคราะห์และจัดลำดับการสอนพหุนัยคำว่า 잡다/ʃapt'a/ โดยแยก เป็นระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง

2. การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากประโยคที่มีคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ซึ่งมีทั้งหมด 3,387 ประโยค จากคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) เพื่อนำมาวิเคราะห์หาความหมาย และจัดเรียงเป็นลำดับจากความหมาย ที่มีการใช้มากที่สุดไปหาน้อยที่สุด จากนั้นนำข้อมูลทั้งหมดมาวิเคราะห์จัดเป็นลำดับ การสอนพหุนัยของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ โดยจะแบ่งความหมายเป็น 25 ความหมาย โดยใช้เกณฑ์ตามพจนานุกรมภาษาเกาหลียอนเซของศูนย์วิจัยข้อมูลภาษามหาวิทยาลัยยอนเซ (연세대학교 언어정보연구원, 2008) ผู้วิจัยจะแยกความหมาย อุปลักษณะเชิงมโนทัศน์ในสำนวนสุภาษิตเกาหลีออกโดยไม่นำมาหาสถิติ เพราะเป็นความหมายที่ถูกขยายออกจนไม่สามารถวิเคราะห์หาความหมายเดิมได้

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยวิเคราะห์ความหมายจากประโยคที่มีการใช้จริงของคนเกาหลี จำนวน 3,387 ประโยค ที่ได้จากคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) เพื่อทำข้อมูลเชิงสถิติของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ซึ่งมีทั้งหมด 25 ความหมายตามพจนานุกรมภาษาเกาหลียอนเซของศูนย์วิจัยข้อมูลภาษามหาวิทยาลัยยอนเซ (연세대학교 언어정보연구원, 2008) โดยวิเคราะห์ทั้ง 3,387 ประโยคเพื่อจัดเรียงลำดับความหมาย จากความหมายที่มีการใช้มากที่สุด ไปหาน้อยที่สุด จากนั้นนำข้อมูลเหล่านั้นมาวิเคราะห์ร่วมกับข้อมูลเชิงสถิติที่ได้จาก

พจนานุกรมความถี่ของการใช้ความหมาย (한국어 기본어휘 의미빈도) และ ข้อมูลความถี่เชิงสถิติจากตำราเรียนเกาหลีเพื่อนำมาเปรียบเทียบและวิเคราะห์หาลำดับ การสอนในความหมายต่าง ๆ ของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ จากนั้นนำมา วิเคราะห์จัดรวมความหมายที่มีความคล้ายกัน หรืออยู่ในกลุ่มเดียวกันโดยใช้เกณฑ์ของ ของคิมจินฮี (김진희, 2007) มาจัดลำดับการสอนความหมายก่อนหลัง ผู้วิจัย ได้แบ่งระดับความสามารถของผู้เรียนเป็น 3 ระดับ คือ ระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง เพื่อให้เหมาะสมกับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นเด็กไทย โดยใช้เกณฑ์จาก ผลการสอบวัดระดับความสามารถภาษาเกาหลี (TOPIK) ดังนี้ ผลสอบระดับ 1 และระดับ 2 จัดเป็นผู้เรียนระดับต้น ผลสอบระดับ 3 และระดับ 4 จัดเป็นผู้เรียนระดับกลาง ผลสอบระดับ 5 และระดับ 6 จัดเป็นผู้เรียนระดับสูง

ผลการวิจัย

สิ่งที่สำคัญในการสอนคำหลากหลายความหมายนั้น คือ ผู้สอนจำเป็นต้องสอน ทั้งความหมายต้นแบบและความหมายที่ถูกขยายต่อ คำว่าความหมายต้นแบบ ในบางครั้งสามารถชี้แทนกับคำว่าความหมายศูนย์กลาง โดยหมายถึงความหมาย ที่อยู่ศูนย์กลางของกลุ่ม ซึ่งเป็นความหมายหลักก่อนจะถูกขยายไปยังความหมาย รอบนอกอื่น ๆ ที่เรียกว่า ความหมายที่ถูกขยายต่อ (คยอง อิน ปาร์ค, 2554) สิ่งสำคัญในการจัดลำดับการเรียนรู้ของคำหลากหลายความหมายต้องพิจารณาในหลาย ๆ ปัจจัย เช่น ต้องพิจารณาว่ามีความถี่ของการใช้ความหมายนั้น ๆ อยู่ในลำดับ ที่เท่าไร และต้องพิจารณาว่าเป็นความหมายต้นแบบ หรือเป็นความหมายที่ถูก ขยายต่อจากความหมายต้นแบบหรือไม่ (문금현, 2006) กล่าวคือ ต้องนำเสนอ ความหมายต้นแบบก่อน และตามด้วยความหมายที่ถูกขยายต่อ ในบรรดาความหมาย ที่ถูกขยายต่อ นั้น ผู้สอนต้องพิจารณาลำดับของความหมายที่มีการถูกใช้บ่อยที่ได้ จากคลังข้อมูล และลำดับที่ได้จากความถี่ของการถูกใช้จากแหล่งข้อมูลอื่นๆ ที่น่าเชื่อถือมาประกอบการพิจารณาด้วย เพื่อกำหนดลำดับการสอนของแต่ละ ความหมายออกมาใหม่ เพราะยิ่งความหมายใดที่ถูกใช้บ่อย หรือมีลำดับความถี่ ของการถูกใช้ที่สูง นั่นหมายความว่า ความหมายเหล่านั้นจะมีโอกาสนำไปใช้จริง ในการสนทนา หรือสื่อสารด้วยภาษาเกาหลีนั่นเอง เช่นเดียวกับ 이유경 (2011)

ที่ได้สนับสนุนการใช้เกณฑ์เชิงภววิสัยโดยการดูลำดับความถี่ของการใช้งานจริงมาพิจารณาว่า ควรสอนความหมายใดก่อนหรือหลัง เพราะการเรียนรู้ภาษาจะต้องแบ่งสอนเป็นระดับต่าง ๆ เพื่อความเหมาะสมของผู้เรียน

ดังนั้นผู้วิจัยจึงนำประโยคที่มีคำศัพท์คำว่า 잡다/ʈapt'a/ จำนวน 3,387 ประโยคที่ได้จาก คลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) มาวิเคราะห์แยกแยะความหมายเพื่อหาลำดับการถูก ใช้จริงของแต่ละความหมายของคำว่า 잡다/ʈapt'a/ ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การแบ่งความหมายตามพจนานุกรมภาษาเกาหลียอนเซ ของศูนย์วิจัยข้อมูลภาษา มหาวิทยาลัยยอนเซ (연세대학교 언어정보연구원, 2008) ผลการวิเคราะห์ความหมายจากคลังข้อมูลภาษาเกาหลี คลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) และจัดลำดับการถูกใช้จริงจากมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด ตามผลของตารางที่ 1 ดังนี้

ตารางที่ 1: ความถี่การปรากฏพหุของคำว่า 잡다/ʈapt'a/ ที่ได้จากคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획)

ลำดับความถี่	จำนวนครั้ง	ความหมาย	ความหมายจากพจนานุกรมภาษาเกาหลียอนเซ (연세 한국어사전)
1	839	I ①	손으로 쥐다.
2	374	I ②㉠	달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.
3	188	I ②㉡	사람을 달아나지 못하게 붙들다.
4	174	I ③㉢	(집터나 자리 등을) 정하여 차지하다.
5	116	I ④㉣	(방향, 행로 등을) 골라 정하다.
6	98	I ⑥㉥	(마음이나 질서 등을) 통제하여 바르게 하거나 안정된 상태를 이루다.
7	92	I ③㉢	(세력이나 권리 등을) 차지하다.
8	85	II ②	(계획, 비율, 목표 따위의 것을) 어렵하여 정하거나 계산하다.
	85	I ⑨	(특정한 도구를 가지고) 그와 관련된 일을 하다.

ลำดับ ความถี่	จำนวน ครั้ง	ความหมาย	ความหมายจากพจนานุกรมภาษาเกาหลี ยอนเซ (연세 한국어사전)
9	72	I ⑤㉔	(남의 약점, 흠 등을) 찾거나 알아내어 이용하다.
10	57	I ⑥㉔	몸이나 물건의 균형이나 중심을 유지하다.
	57	I ④㉔	(비용이나 기간 따위를) 어렵하여 셈하거나 골라 정하다.
11	50	I ⑧㉔	(특정한 분위기나 감정 등을) 조성하다.
12	48	I ⑦㉔	(차나 택시 등을) 이용하기 위해 세우다.
	48	I ③㉔	(기회나 행운 등을) 차지하다.
13	46	I ⑦㉔	(떠나는 사람을) 떠나지 못하게 하다.
14	44	I ③㉔	(돈이나 일자리 등을) 벌거나 구하여 차지하다.
15	43	I ⑧㉔	만들거나 이루어지게 하다.
16	35	I ⑧㉔	(계획이나 일정 등을) 세우다.
17	27	I ⑤㉔	(실마리, 증거, 단서 따위를) 알아차리거나 찾아내다.
18	10	I ②㉔	더 번지지 않게 하다.
	10	I ⑤㉔	(어떤 일이 벌어지는 현장, 광경 등을) 직접 목격하다.
19	9	II ①	담보나 볼모로 삼다.
20	8	II ③	카메라나 수신이 따위의 도구를 가지고) 무엇을 포착하다.
21	2	I ⑩	일정한 양의 국물을 그릇에 놓다.

จากผลสำรวจประโยคที่มีคำศัพท์คำว่า 잡다/ʃapt'a/ จำนวน 3,387 ประโยคที่ได้จาก คลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획) พบว่า ความหมายที่มีการปรากฏมากที่สุดเป็นอันดับหนึ่งคือ ความหมาย ต้นแบบ 'I ①손으로 쥐다.' มีจำนวน 839 ครั้ง อันดับสองคือ ความหมาย 'I ②㉔달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들거나 죽이다.' มีจำนวน 374 ครั้ง อันดับสามคือ ความหมาย 'I ②㉔사람을 달아나지 못하게 붙들다.' มีจำนวน 188 ครั้ง และอื่นๆ ตามลำดับ

คังฮยอนฮวา (강현화 외, 2013) กล่าวว่า คลังข้อมูลจากตำราเรียนเป็นเอกสารข้อมูลที่มีความจำเป็นอย่างยิ่งในการนำมาอ้างอิง เพื่อนำมาใช้เป็นข้อมูลในการจัดลำดับคำศัพท์ เช่น การหาความถี่การปรากฏบ่อยของคำศัพท์ เป็นต้น ดังนั้น ผู้วิจัยจึงได้ทำการวิเคราะห์ร่วมกับข้อมูลการอันดับการสอนความหมาย 잡다/ʃapt'a/ ที่ได้จากตำราเรียนภาษาเกาหลี (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2561) มาวิเคราะห์ร่วมเพื่อจัดอันดับความถี่ใหม่ นอกจากนั้นผู้วิจัยได้นำข้อมูลความถี่การปรากฏความหมายที่สำรวจจาก พจนานุกรมความถี่ของการใช้ความหมาย (한국어 기본어휘 의미빈도) ของซอซังกยู (서상규, 2014) มาวิเคราะห์ร่วมกล่าวคือ นำทั้ง 3 แหล่งข้อมูลข้างต้น มาเปรียบเทียบเพื่อให้ได้มาซึ่งอันดับการสอนความหมายของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ผลการเปรียบเทียบ ดังตารางที่ 2 ต่อไปนี้

ตารางที่ 2: เปรียบเทียบความถี่คำว่า 잡다/ʃapt'a/ จาก 3 แหล่งข้อมูล

ความหมาย	จำนวนครั้งที่ปรากฏในตำราเรียน ³		จำนวนครั้งที่ปรากฏในพจนานุกรมความถี่ของการใช้ความหมาย (한국어 기본어휘 의미빈도)		จำนวนครั้งที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาเกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획)	
	จำนวนครั้งทั้งหมด	อันดับการถูกใช้	จำนวนครั้งทั้งหมด	อันดับการถูกใช้	จำนวนครั้งทั้งหมด	อันดับการถูกใช้
I ①	49	1	208	1	839	1
I ②㉠	16	3	41	3	188	3
I ②㉡	25	2	168	2	374	2
I ②㉢	-	-	3	12	10	18
I ③㉠	3	7	7	8	92	7

³ ตำราเรียนของ 6 สำนักพิมพ์ ผู้วิจัยจึงกำหนดแหล่งข้อมูลเป็นตำราเรียนภาษาเกาหลี จำนวน 37 เล่ม ดังนี้ Kyung Hee University(KHU) < Beginner Level I-II, Intermediate level I-II, Advanced Level III >, Korea University(KU) < Fun Fun Korean 1~6>, Seoul National University(SNU) <Korean 1~4>, Sogang University(SU) < Korean 1A-1B~6>, Ewha Womans University(EWU) < Pathfinder in Korean I~V>, Yonsei University(YSU) <Yonsei Korean 1~6>

ความหมาย	จำนวนครั้งที่ปรากฏ ในตำราเรียน ³		จำนวนครั้งที่ปรากฏ ในพจนานุกรมความถี่ ของการใช้ความหมาย (한국어 기본어휘 의미빈도)		จำนวนครั้งที่ปรากฏ ในคลังข้อมูลภาษา เกาหลีโครงการเซจง ศตวรรษที่ 21 (21세기 세종 계획)	
	จำนวน ครั้ง ทั้งหมด	อันดับ การถูก ใช้	จำนวน ครั้ง ทั้งหมด	อันดับ การถูก ใช้	จำนวน ครั้ง ทั้งหมด	อันดับ การถูก ใช้
I ㉓㉔	2	8	2	13	48	12
I ㉓㉕	14	4	21	4	174	4
I ㉓㉖	-	-	-	-	44	14
I ㉔㉗	1	9	10	6	116	5
I ㉔㉘	6	6	6	9	57	10
I ㉕㉗	-	-	6	9	72	9
I ㉕㉘	-	-	4	11	27	17
I ㉕㉙	-	-	-	-	10	18
I ㉖㉗	3	7	10	6	98	6
I ㉖㉘	-	-	11	5	57	10
I ㉗㉗	-	-	9	7	46	13
I ㉗㉘	10	5	6	9	48	12
I ㉘㉗	3	7	7	8	35	16
I ㉘㉘	-	-	2	13	50	11
I ㉘㉙	-	-	10	6	43	15
I ㉙	1	9	5	10	85	8
I ㉚	-	-	-	-	2	21
II ㉑	-	-	-	-	9	19
II ㉒	-	-	10	6	85	8
II ㉓	1	9	3	12	8	20

จากตารางที่ 2 เห็นได้ว่า จากทั้ง 3 แหล่งข้อมูลข้างต้น มี 4 ความหมาย
ที่มีสถิติความถี่การถูกใช้ที่มีลักษณะเดียวกัน กล่าวคือ อันดับแรกมี ความหมาย
'I ㉑손으로 쥐다.' (กำด้วยมือ) ที่เป็นความหมายต้นแบบ มีจำนวนครั้งของ

การถูกใช้มากที่สุด อันดับที่สอง คือ 'I ㉔ 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.' (ฆ่าด้วยเครื่องมือหรือด้วยมือหรือรังไว้ไม่ให้หนีไป) และอันดับสาม คือ 'I ㉕ 사람을 달아나지 못하게 붙들다.' (รังคนไว้ไม่ให้หนีไป) อันดับสี่ คือ 'I ㉖ (집터나 자리 등을) 정하여 차지하다.' (จับจองเพื่อครอบครองจำพวกสถานที่หรือบ้าน) ส่วนอันดับอื่น ๆ เมื่อเปรียบเทียบทั้งสองแหล่งข้อมูล พบว่า มีความแตกต่างกัน สำหรับการจัดลำดับการสอนในแต่ละความหมาย ผู้วิจัยจะใช้การวิเคราะห์ลำดับตามแบบการวิเคราะห์ของมินีมัยออน (문금현, 2006) ผู้วิจัยจะนำข้อมูลลำดับการถูกใช้ของทั้ง 3 แหล่งข้อมูลตามตารางที่ 2 มาจัดเรียงใหม่ และวิเคราะห์โดยใช้เกณฑ์การจัดกลุ่มความหมายของคิมจินฮี (김진희, 2007) เพื่อลดความหมายให้น้อยลง เหลือไว้ซึ่งความหมายที่จำเป็นต่อการสอน และเป็นการลดความต้องการในการเรียนรู้ความหมายของผู้เรียนอีกด้วย ผลการวิเคราะห์และการจัดลำดับการสอน โดยแบ่งเป็นระดับต้น ระดับกลางและระดับสูง ดังตารางที่ 3 ต่อไปนี้

ตารางที่ 3: ลำดับการสอนความหมายของคำศัพท์คำว่า 잡다/잡t'a/

เอกสาร ลำดับ	พจนานุกรม ความถี่ การใช้ ความหมาย	ความถี่ จากตำรา เรียน ภาษา เกาหลี	ความถี่จาก คลังข้อมูล ภาษา เกาหลี	ลำดับการสอน ก่อน-หลัง <+รวมความหมาย ที่อยู่กลุ่มเดียวกัน>	ระดับชั้น การสอน
1	I ㉑	I ㉑	I ㉑	I ㉑ (손으로 쥐다.)	ระดับ ต้น
2	I ㉒	I ㉒	I ㉒	I ㉒ <사냥·어획하다>	
3	I ㉓	I ㉓	I ㉓	I ㉓ <체포하다>	
4	I ㉔	I ㉔	I ㉔	I ㉔ <점유하다>	ระดับ กลาง
5	I ㉕	I ㉕	I ㉕	I ㉕ + I ㉕ <결정하다>	
6	I ㉖, I ㉖, I ㉖, II ㉖	I ㉖	I ㉖	I ㉖ <유지하다>	
7	I ㉗	I ㉗, I ㉗, I ㉗	I ㉗	I ㉗ <세우다>	

เอกสาร ลำดับ	พจนานุกรม ความถี่ การใช้ ความหมาย	ความถี่ จากตำรา เรียน ภาษา เกาหลี	ความถี่จาก คลังข้อมูล ภาษา เกาหลี	ลำดับการสอน ก่อน-หลัง <+รวมความหมาย ที่อยู่กลุ่มเดียวกัน>	ระดับชั้น การสอน
8	I ③㉠, I ⑧㉠	I ③㉠	II ②, I ⑨	I ⑥㉠ <가라앉하다>	ระดับ กลาง
9	I ④㉠, I ⑤㉠, I ⑦㉠	I ④㉠, I ⑨, II ③	I ⑤㉠	I ③㉠ <장악하다>	ระดับสูง
10	I ⑨	-	I ⑥㉠, I ④㉠	II ② <어림하다>	
11	I ⑤㉠	-	I ⑧㉠	I ⑤㉠ + I ⑤㉠ <발견하다>	
12	I ⑨	-	I ⑦㉠ I ③㉠,	I ⑧㉠ + I ⑧㉠ <얼개를 짜다>	
13	I ③㉠, I ⑧㉠	-	I ⑦㉠	I ⑨ -파생의미 <얻다>	
14	-	-	I ③㉠	I ⑦㉠<막다>	
15	-	-	I ⑧㉠	I ③㉠ + I ③㉠ <횡재하다>	

จากข้อมูลตารางที่ 3 ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ลำดับการสอนพหุญัยของคำว่า 잡다/ㅈㅏㅅㅏ/ สรุปได้ว่า ความหมายที่มีการความถี่ปรากฏการใช้สูงและมีการแปลความเหมือนกับภาษาไทยในคำว่า “จับ” เหมาะสมกับการสอนในระดับต้น เพราะเป็นความหมายที่ผู้เรียนจะสามารถเทียบเคียงจากภาษาแม่ได้ ทำให้ลดความยากในการเรียนรู้พหุญัยของคำว่า 잡다/ㅈㅏㅅㅏ/ ความหมายที่ควรสอนในระดับต้น ควรเริ่มจากความหมายต้นแบบ ‘I ① (손으로 쥐다)’ (กำด้วยมือ) จากนั้นสอน ‘I ②㉠ <사냥•어획하다>’ (จับหรือล่าสัตว์) และตามด้วย ‘I ②㉠ <체포하다>’ (จับกุม) ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่า ความหมายทั้ง 3 ความหมายนี้เหมาะสมและเพียงพอต่อการเรียนรู้ของผู้เรียนภาษาเกาหลีชาวไทยในระดับต้น อีกทั้ง ยังมีความสำคัญมากที่สุดในการเรียนรู้พหุญัยของคำว่า 잡다/ㅈㅏㅅㅏ/ ส่วนระดับกลางนั้น ควรสอนความหมายที่มีความถี่ปรากฏที่อยู่ในระดับกลาง ซึ่งมีความสำคัญในการเรียนรู้รองลงมา ในระดับกลางควรสอนความหมาย 4 ความหมาย ได้แก่ ‘I ④㉠ + I ④㉠ <결정하다>’ (เลือกหรือตัดสินใจ), ‘I ⑥㉠ <

유지하다>’ (รักษาสภาพหรือสถานการณ์), ‘I ⑦㉠ <세우다>’ (เรียกหรือทำให้จอดจำพวกรถ) , ‘I ⑥㉠ <가라앉히다>’ (ควบคุมหรือทำให้สงบลงจำพวกจิตในหรือร่างกาย) ตามลำดับ ส่วนความหมายที่ควรสอนในระดับสูง คือ ความหมายที่มีความถี่ปรากฏที่สูงมาก แต่ยังคงมีความจำเป็นในการเรียนรู้ มีทั้งหมด 7 ความหมาย ได้แก่ ‘I ③㉠ <장악하다>’ (ยึดหรือครอบครอง), ‘II ② <어림하다>’ (กะประมาณหรือคาดคะเน), ‘I ⑤㉠ + I ⑤㉡ <발견하다>’ (ค้นพบ), ‘I ⑧㉠ + I ⑧㉡ <얼개를 짜다>’ (สร้างหรือวางแผน), ‘I ⑨-파생의미 <얻다>’ (ทำงานบางอย่างเพื่อให้สำเร็จออกมา), ‘I ⑦㉠ <막다>’ (กั้นหรือรั้งไว้), ‘I ③㉡ + I ③㉢ <횡재하다>’ (ได้มา) ตามลำดับ ส่วนความหมายอื่น ๆ ที่นอกเหนือจาก 15 ความหมายที่ผู้วิจัยไม่ได้นำเสนอ นั้น ผู้วิจัยเล็งเห็นว่า เป็นความหมายที่มีความถี่การปรากฏใช้ที่ต่ำทั้ง 3 แหล่งข้อมูล และเป็นความหมายที่ไม่สามารถนำมารวมกลุ่มกับความหมายอื่นได้ ความหมายเหล่านั้นถือได้ว่า เป็นความหมายที่เรียนรู้ได้ยาก และเป็นความหมายที่มีความจำเป็นในการเรียนรู้ในระดับต่ำ การเรียนรู้ความหมายให้ได้มีประสิทธิภาพภายใต้ข้อจำกัดของการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ หรือภาษาที่สองที่ไม่ใช่ภาษาแม่ นั้น การเรียนรู้โดยเริ่มจากความหมายต้นแบบและเป็นความหมายที่มีการใช้งานสูงก่อน จึงมีความสำคัญยิ่งที่จะทำให้เกิดการเรียนรู้พหุныในคำศัพท์ต่าง ๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อเสนอแนะ

1. ด้านการจัดการเรียนการสอน

1.1 ปัจจุบันผู้สอนภาษาเกาหลีจะเลือกสอนความหมายของแต่ละคำศัพท์ จากตำราเรียน ซึ่งบางตำราเรียนนำเสนอความหมายที่ยากก่อน ทำให้การเรียนรู้คำหลักความหมายของคำศัพท์ของผู้เรียนมีความยาก หรืออาจไม่เกิดประสิทธิผล ดังนั้นผู้สอนจำเป็นต้องสอนความหมายที่มีการใช้จริงในชีวิตประจำวัน ที่บ่อยที่สุดก่อน และต้องเป็นความหมายที่เข้าใจง่ายที่สุดสำหรับผู้เรียน ดังนั้นจำเป็นต้องนำสถิติความถี่การใช้งานจริงมาวิเคราะห์ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนการสอนทางภาษาของผู้เรียน การสอนพหุныของคำว่า 잡다/ʃapt'a/ สามารถสอนเรียงตามลำดับที่วิจัยเล่มนี้ได้เสนอไว้ดังตารางที่ 3 เพื่อให้เหมาะสมกับผู้เรียนแต่ละระดับ

1.2 การทำสื่อการเรียนภาษาเกาหลีในด้านคำศัพท์ หรือการสอนพหูพจน์ของคำศัพท์ ควรคำนึงถึงลำดับการสอนที่เป็นระบบ กล่าวคือ ควรนำเสนอความหมายให้สอดคล้อง และเหมาะสมกับระดับความสามารถทางภาษาของผู้เรียนด้วยการจัดลำดับการนำเสนอตามความยากง่ายของความหมายในแต่ละคำศัพท์ให้เหมาะสมกับผู้เรียน สิ่งเหล่านี้จะทำให้เกิดการเรียนรู้พหูพจน์ของคำศัพท์ในภาษาเกาหลีที่เป็นระบบและมีประสิทธิภาพขึ้นได้ ผลการศึกษาจากวิจัยนี้ สามารถพัฒนาการจัดการเรียนการสอน หรือการจัดทำสื่อ การสอนให้ได้มีประสิทธิภาพ ซึ่งผู้สอนสามารถนำไปปรับใช้กับการสอนพหูพจน์ในคำศัพท์ภาษาเกาหลีได้

2. ด้านวิจัย

2.1 ควรมีการศึกษาวิจัยคำศัพท์ที่มีสถิติของการใช้สูงคำอื่น ๆ ร่วมด้วย และควรนำแหล่งข้อมูลอื่น ๆ มาวิเคราะห์ร่วมเพื่อให้เหมาะสมกับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทย

2.2 ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคำว่า 잡다/ʈapt'a/ ในภาษาเกาหลี และความหมายคำว่า จับ ในภาษาไทย

เอกสารอ้างอิง

- คยอง อิน บาร์ค. (2554). *ปรากฏการณ์พหูพจน์ของคำว่า 가다 /gada/ ในภาษาเกาหลี เปรียบเทียบกับคำว่า ไป ในภาษาไทย : การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน* (วิทยานิพนธ์ปริญญาดุษฎีบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เนติมา บุรพาศิริวัฒน์. (2561). พหูพจน์คำว่า 잡다/ʈapt'a/ ในภาษาเกาหลี ที่ปรากฏในตำราเรียน. *วารสารวิเทศศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์*, 8 (1), 227-248.
- มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์. (2560). *ม.อ.ปัตตานี ชูประเด็นนำเกาหลีศึกษาเข้าสู่ระบบอาชีวศึกษารองรับยุทธศาสตร์ไทยแลนด์ 4.0*. ค้นเมื่อ 16 มิถุนายน 2560 จาก <http://www.psu.ac.th/th/node/8075>

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พศ. 2542*.

กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

김은영. (2014). **태국인 한국어 학습자의 어휘 오류 연구**.

경희대학교 교육대학원 석사학위논문.

김진희(2007), **동사 '잡다'의 다의 구조 연구**. 경북대학교

교육대학원 석사학위논문.

강현화 외. (2013). **한국어 교육 어휘 내용 개발 2단계**.

국립국어원.

낙콩 사시완. (2013). **한국어교육을 위한 한국어와 태국어의**

다의어 대조 연구: 동사 '먹다'를 중심으로. 석사학위논문,
경희대학교, 서울.

문금현. (2006). 한국어 어휘 교육을 위한 다의어 학습 방안 :동사

'보다' 를 중심으로, **이중언어학**, 30, 143-177.

서상규 외. (2006). **외국인을 위한 한국어 학습 사전**. 서울:

신원프라임.

서상규. (2014). **한국어 기본어휘 의미 빈도 사전**. 서울:

한국문화사.

연세대학교언어정보개발연구원.(2008). **연세한국어사전**.두산동.

이유경. (2011). 한국어 어휘 의미 교육 등급 선정을 위한 기초

연구-동사를 중심으로, **이중언어학**, 47, 111-138.